

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский
Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского»

УТВЕРЖДЕНО

решением ученого совета ННГУ

протокол от "27" апреля 2022 г. №6

Рабочая программа дисциплины
«Подготовка научных публикаций на английском языке для
опубликования в иностранной периодической печати»

Уровень высшего образования

Подготовка научных и научно-педагогических кадров

Научные специальности

1.1.2. Дифференциальные уравнения и математическая физика, 1.1.4. Теория вероятностей и математическая статистика, 1.1.5. Математическая логика, алгебра, теория чисел и дискретная математика, 1.1.8. Механика деформируемого твердого тела, 1.2.1. Искусственный интеллект и машинное обучение, 1.2.2. Математическое моделирование, численные методы и комплексы программ, 1.3.11. Физика полупроводников, 1.3.19. Лазерная физика, 1.3.4. Радиофизика, 1.3.7. Акустика, 1.3.8. Физика конденсированного состояния, 1.4.1. Неорганическая химия, 1.4.2. Аналитическая химия, 1.4.3. Органическая химия, 1.4.4. Физическая химия, 1.4.7. Высокмолекулярные соединения, 1.4.8. Химия элементоорганических соединений, 1.5.11. Микробиология, 1.5.15. Экология, 1.5.2. Биофизика, 1.5.21. Физиология и биохимия растений, 1.5.5. Физиология человека и животных, 2.2.2. Электронная компонентная база микро и нанoeлектроники, квантовых устройств, 3.2.7. Аллергология и иммунология, 5.1.1. Теоретико-исторические правовые науки, 5.1.2. Публично-правовые (государственно-правовые) науки, 5.1.3. Частно-правовые (цивилистические) науки, 5.1.4. Уголовно-правовые науки, 5.1.5. Международно-правовые науки, 5.12.1. Междисциплинарные исследования когнитивных процессов, 5.2.3. Региональная и отраслевая экономика, 5.2.4. Финансы, 5.2.6. Менеджмент, 5.3.7. Возрастная психология, 5.4.2. Экономическая социология, 5.4.4. Социальная структура, социальные институты и процессы, 5.4.6. Социология культуры, 5.4.7. Социология управления, 5.5.2. Политические институты, процессы, технологии, 5.5.4. Международные отношения, глобальные и региональные исследования, 5.6.1. Отечественная история, 5.6.2. Всеобщая история, 5.6.7. История международных отношений и внешней политики, 5.7.1. Онтология и теория познания, 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания, 5.8.7. Методология и технология профессионального образования, 5.9.2. Литературы народов мира, 5.9.5. Русский язык. Языки народов России, 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (с указанием конкретного языка или группы языков), 5.9.9. Медиакоммуникации и журналистика

Нижегород

2022 год

1. Место и цель дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Подготовка научных публикаций на английском языке для опубликования в иностранной периодической печати» относится к числу *факультативных* дисциплин образовательного компонента программы аспирантуры и изучается на 1 году обучения во 2 семестре.

Цель дисциплины – формирование и совершенствование профессионально ориентированной межкультурной коммуникативной компетенции аспирантов (соискателей), развитие языковых навыков и речевых умений на основе межкультурного подхода; обучение самостоятельному применению этих знаний в научной и профессиональной деятельности, в том числе при осуществлении письменного перевода научной документации с иностранного языка на русский, а также для использования иностранного языка как средства профессионального общения в научной сфере.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Выпускник, освоивший программу, должен

Знать:

- правовые и этические нормы в профессиональной и социальной деятельности;
- формы и способы научной коммуникации с социологическими научно-исследовательскими, образовательными, аналитическими, социальными организациями.

Уметь:

- выбирать и эффективно использовать правовые и этические нормы профессиональной и социальной деятельности;
- организовывать и осуществлять различные формы научной коммуникации с научно-исследовательскими, образовательными, аналитическими, социальными организациями.

Владеть:

- навыками эффективного использования и транслирования правовых и этических норм профессиональной и социальной деятельности;
- навыками организации различных форм научной коммуникации (конференций, научных семинаров, мастер-классов) с социологическими научно-исследовательскими, образовательными, аналитическими, социальными организациями.

3. Структура и содержание дисциплины.

Объем дисциплины (модуля) составляет 2 з.е., всего - 72 часа, из которых 36 часов составляет контактная работа обучающегося с преподавателем (занятия лекционного типа – 18 часов, семинарского типа - 18 часов), 36 часов составляет самостоятельная работа обучающегося.

Таблица 1

Структура дисциплины

Наименование раздела дисциплины	Всего, часов	В том числе					Самостоятельная работа обучающегося, часов
		Контактная работа, часов					
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Занятия лабораторного типа	Консультации	Всего	
Тема 1. Коммуникация с международным научным	17	4	4			8	9

сообществом.							
Тема 2. Описание концепции эксперимента. Описание применяемых методов и инструментария.	17	4	4			8	9
Тема 3. Анализ данных. Презентация полученных данных.	19	5	5			10	9
Тема 4. Написание аннотации. Подготовка презентации научного исследования.	18	5	4			9	9
<i>в том числе текущий контроль</i>	1 час						
Промежуточная аттестация: –зачет							
Итого	72	18	17			35	36

Таблица 2

Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела	Форма проведения занятия	Форма текущего контроля*
	Тема 1. Коммуникация с международным научным сообществом.	Специфика научного общения с зарубежными представителями научного сообщества. Форма организации научной коммуникации. Устная и письменная коммуникация: их специфика.	Лекция, семинар	Практическая работа Дискуссия
2.	Тема 2. Описание концепции эксперимента. Описание применяемых методов и инструментария.	Эксперимент как форма организации научной работы. Виды экспериментов. Специфика применяемых методов экспериментального исследования (наблюдение, моделирование и пр.)	Лекция, семинар	Практическая работа Дискуссия
3.	Тема 3. Анализ данных. Презентация полученных данных.	Виды данных. Качественные и количественные методы их анализа. Методы автоматизированной обработки полученных данных. Способы и инструменты их презентации	Лекция, семинар	Практическая работа Дискуссия
4	Тема 4. Написание аннотации. Подготовка презентации научного исследования.	Цели и задачи аннотации. Приемы компрессии научного текста. Компоновка презентации научного исследования и ее последующая визуализация. Программное обеспечение, необходимое для презентации итогов научного исследования.	Лекция, семинар	Практическая работа Дискуссия

4. Формы организации и контроля самостоятельной работы обучающихся

Процесс изучения дисциплины «Подготовка научных публикаций на английском языке для опубликования в иностранной периодической печати» предусматривает выполнение обучающимися следующих видов самостоятельной работы: подготовка к семинарским занятиям и подготовка к зачету.

Методические указания для обучающихся при подготовке к семинарским занятиям

Порядок выполнения работы:

1. Ознакомиться с кратким содержанием занятия.
2. Прочитать рекомендованную литературу.
3. Ознакомиться с методикой проведения очередного семинарского занятия. Если требуется, подготовить устное выступление.

Тема 1: Коммуникация с международным научным сообществом. Задание выполняется на занятии. Задание: составьте следующую таблицу:

Виды коммуникации с международным научным сообществом		
<i>Вид</i>	<i>Достоинства</i>	<i>Ситуация применения</i>

Тема 2: Описание концепции эксперимента. Описание применяемых методов и инструментария.

Задание выполняется на занятии. Задание: группам студентов предлагается описать на английском языке концепцию эксперимента, а также применяемые методы и инструментарий: Каждый студент представляет группе свою мини-презентацию.

Формы контроля самостоятельной работы:

- составление устного сообщения на английском языке.
- составление двуязычного глоссария по тематике научного исследования.

Тема 3. Анализ данных. Презентация полученных данных.

Задание выполняется на занятии. Задание требования, предъявляемые к методам анализа данных. Приведите типы презентаций полученных данных. Сопоставьте данные типы с тематикой научного исследования аспиранта. Обсудите полученные результаты.

Тема 4. Написание аннотации. Подготовка презентации научного исследования.

Задание выполняется на занятии. Задание: обсуждается пример-модель аннотации научного текста, обучающимся предлагается на его основе написать собственную аннотации текста по их специальности.

5. Фонд оценочных средств для аттестации по дисциплине

5.1. Критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

При выполнении всех работ учитываются следующие **основные критерии**:

- уровень теоретических знаний (подразумевается не только формальное воспроизведение информации, но и понимание предмета, которое подтверждается правильными ответами на дополнительные, уточняющие вопросы, заданные членами комиссии);
- умение использовать теоретические знания при анализе конкретных проблем, ситуаций;
- качество изложения материала, то есть обоснованность, четкость, логичность ответа, а также его полнота (то есть содержательность, не исключающая сжатости);
- способность устанавливать внутри- и межпредметные связи,
- оригинальность мышления, знакомство с дополнительной литературой и другие факторы.

Описание шкалы оценивания на промежуточной аттестации в форме зачета

Оценка	Уровень подготовленности, характеризуемый оценкой
<i>Зачтено</i>	владение программным материалом, понимание сущности рассматриваемых процессов и явлений, умение самостоятельно обозначить проблемные ситуации в организации научных исследований, способность критически анализировать и сравнивать существующие подходы и методы к оценке результативности научной деятельности, свободное владение источниками, умение четко и ясно излагать результаты собственной работы, следовать нормам, принятым в научных дискуссиях.
<i>Не зачтено</i>	непонимание смысла ключевых проблем, недостаточное владение науковедческой терминологией, неумение самостоятельно обозначить проблемные ситуации, неспособность анализировать и сравнивать существующие концепции, подходы и методы, неумение ясно излагать результаты собственной работы, следовать нормам, принятым в научных дискуссиях.

5.2. Примеры типовых контрольных заданий или иных материалов, используемых для оценивания результатов обучения по дисциплине

Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины проходит в виде зачета. Зачет проводится в устной форме и заключается в ответе на контрольные вопросы и последующем собеседовании в рамках тематики дисциплины. При выставлении зачета помимо полноты ответа на вопросы, учитываются также результаты оценивания представленных обучающимся работ в рамках контроля текущей успеваемости.

Вопросы для дискуссии

1. Что такое профессиональный этос, профессиональная мораль и профессиональная этика?
2. Назовите основные сферы профессиональной деятельности переводчика, которые регламентируются профессиональной этикой.
3. Каким нравственным требованиям должна отвечать деятельность переводчика?
4. Какие функции могут быть возложены на переводчика?
5. Какие нравственные ограничения существуют в профессии переводчика?
6. Назовите основные правила поведения переводчика при ведении переговоров.
7. Сформулируйте основные этикетные правила общения (порядок представлений, этикет приветствий, невербальные формы общения, поведенческие табу).
8. Каковы нравственные основания этикетных правил поведения в общественных местах?
9. Факторы, определяющие специфические особенности поведения людей в разных культурах.
10. Отношение к иным культурам и этносам: толерантность и нравственность.
11. Национальные особенности делового и межличностного общения в США.
12. Национальные особенности делового и межличностного общения в Великобритании.
13. Национальные особенности делового и межличностного общения в Германии.
14. Национальные особенности делового и межличностного общения в Китае.
15. Национальные особенности делового и межличностного общения в арабо-мусульманских странах.
16. Автостереотипы русских.
17. Особенности стиля делового общения в России.
18. Стереотипные представления о россиянах в Европе.

Тесты

1. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

- а) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса
 - б) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке
 - в) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
 - г) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
2. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода?
- а) микролингвистика и теоретическая лингвистика
 - б) макролингвистика и прикладная лингвистика
 - в) макролингвистика и теоретическая лингвистика
 - г) прагматика
3. Проблемы перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:
- а) общая теория перевода
 - б) частная теория перевода
 - в) процессуальная транслатология
 - г) специальная теория перевода
4. Проблемы перевода текстов разных типов и жанров занимается:
- а) история перевода
 - б) частная теория перевода
 - в) общая теория перевода
 - г) специальная теория перевода
5. —H₂O – вода – это пример:
- а) внутриязыкового перевода
 - б) межъязыкового перевода
 - в) межсемиотического перевода
 - г) научного перевода
6. Основной единицей перевода выступает:
- а) морфема
 - б) слово
 - в) единица любого уровня языка
 - г) предложение
7. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:
- а) письменный и устный
 - б) последовательный и синхронный
 - в) художественный и информативный
 - г) буквальный и свободный
8. Теории принципиальной непереводаемости придерживались такие ученые как:
- а) В. Гумбольдт, Э. Сепир, Б. Уорф
 - б) Декарт, Лейбниц
 - в) Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров
 - г) Аристотель, Цицерон, Тайтлер
9. Какая концепция переводческой эквивалентности утверждает, что перевод является эквивалентным только в том случае, если реакция реципиента ПТ в целом совпадает с реакцией реципиента ИТ
- а) концепция эстетического соответствия
 - б) концепция формального соответствия
 - в) концепция динамического соответствия Ю. Найды
 - г) концепция нормативно-содержательного соответствия
10. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наибольшей степенью семантической близости между ИТ и ПТ?
- а) уровень цели коммуникации
 - б) уровень идентификации ситуации
 - в) уровень семантики слов
 - г) уровень способа описания ситуации

Вопросы к зачету

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2. Что такое двуязычие? Как оно появилось? Развитие двуязычия и многоязычия с развитием человеческого общества.
3. Что положено в основу лингвистической теории перевода А.В.Федорова?
4. Что Вы знаете о «реалистической теории перевода»?
5. Что является привлекательным в теории авторов работы «Основы общего и машинного перевода»?
6. Я.И. Рецкер о значении теории перевода для переводчика.
7. Согласны ли вы с положением о том, что прагматика не сводится только к понятию прагматических значений знаковых единиц? Поясните свою точку зрения, проиллюстрировав ее примерами.
8. Дайте свое определение прагматическому потенциалу текста.
9. От чего зависит прагматическое отношение рецептора к тексту?
10. Какими факторами определяется способность высказывания оказывать на реципиента определенное прагматическое воздействие?
11. Как вы думаете, почему лингвистическая теория прагматических значений развита слабее, чем теория референциальных значений? Поясните свой ответ.
12. Какие факторы определяют ситуацию выбора тех или иных языковых средств?
13. На какие основные группы могут быть подразделены лексические единицы? Охарактеризуйте каждую из этих групп.
14. Приведите примеры, подтверждающие утверждение о том, что бывают случаи, когда одно и то же слово способно обладать различной стилистической или регистровой характеристикой и эмоциональной окраской.
15. Назовите известных отечественных переводоведов.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

а) Основная литература

- 1 About Sociology in English. О социологии [Электронный ресурс] / Рушинская И.С. - М. : ФЛИНТА, 2018. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893492460.html>
- 2 Reader on Sociology : английский язык для социологов [Электронный ресурс] / Ляляев С.В. - М. : ФЛИНТА, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976509801.html>
- 3 Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е.О. Леонович, О.А. Леонович. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 208 с. <https://e.lanbook.com/book/91022>
- 4 Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 320 с. <https://e.lanbook.com/book/3404>

б) Дополнительная литература

- 1 Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : Проспект, 2015. — 120 с. <https://e.lanbook.com/book/54928>.
- 2 Овчинникова, И.Г. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода [Электронный ресурс] : монография / И.Г. Овчинникова, А.В. Павлова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 304 с. <https://e.lanbook.com/book/91013>
- 3 Развитие навыков письменной речи (на материале научных текстов) [Электронный ресурс] / Константинова Л.А. - М. : ФЛИНТА, 2014 <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976518636.html>

в) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. <http://www.trados.de/en/>
2. <http://www.multitran.ru/>
3. <http://www.lingvo.ru/>
4. <http://www.promt.ru/>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- помещения для проведения занятий: лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для хранения и профилактического обслуживания оборудования и помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ННГУ;
- материально-техническое обеспечение, необходимое для реализации дисциплины, включая лабораторное оборудование;
- лицензионное программное обеспечение: Для работы с текстами – MicrosoftWord, для подготовки презентаций – MicrosoftPowerPoint. Office ProPlus 2013 RUS OLP NL Acdmc (код лицензии 62459079, бессрочно, дата начала использования 25.09.2013). WinPro 8 RUS Upgrd OLP Acdmc (код лицензии 62459079, бессрочно, дата начала использования 25.09.2013).
- обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными и (или) печатными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Рабочая программа учебной дисциплины составлена в соответствии с учебным планом, Положением о подготовке научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре) (Постановление Правительства РФ от 30.11.2021 № 2122), Федеральными государственными требованиями к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре) (Приказ Минобрнауки РФ от 20.10.2021 № 951).

Авторы:

Автор доцент кафедры общей социологии и социальной работы ФСН Попель А.А.

Рецензент(ы) зав кафедрой отраслевой и прикладной социологии И.Э.Петрова

Заведующий кафедрой общей социологии и социальной работы ФСН Судьин С.А.

Программа одобрена на заседании Методической комиссии Института /факультета от _____ 2022 года, протокол № ____.